

J A M A I S

οὐδέποτε **oude-pote** : **jamais**

Mc 2:12 καὶ ἠγέρθη
καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

Mc 2:12 Et il s'est relevé et aussitôt, soulevant son grabat il est sorti en présence de tous de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et glorifiaient Dieu en disant Nous n'avons **jamais** vu cela !

οὐ μὴ **ou mè** : **ne point, jamais ; jamais plus** cf. § NE (POINT)

Mc 13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψις οἷα
οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
καὶ οὐ μὴ γένηται.

Mc 13:19 car ces jours-là seront une oppression telle qu'il n'en est pas advenu de pareille depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant et qu'il n'en adviendra **jamais plus**.

Mc 13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

Mc 13:31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Mc 13:30 Amen, je dis à vous : cet âge **ne** passera **point**, avant que tout cela ne soit advenu.

Mc 13:31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles **ne** passeront **jamais**.

Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,
Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence :
(Même) si je devais mourir avec toi, **jamais** je ne te renierai.

οὐκέτι οὐ μὴ **ouketi ou mè** : **(jamais) plus**

Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Mc 14:25 Amen, je dis à vous : **Jamais plus** je ne boirai du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.

μηκέτι **mèketi** : **(jamais) plus**

Mc 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ,
Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ **μηδεὶς** καρπὸν φάγοι.
καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Mc 11:13 et, venant (au figuier), il n'a rien trouvé sinon des feuilles,
car le temps n'était pas (celui) des figes.

Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit :
Que **jamais plus**, **personne ne** mange fruit de toi !
ou Que, **pour l'éternité**, **personne ne** mange **plus** fruit de toi !
Et ses appreneurs écoutaient.

ἄσβεστος a-sbestos : qu'on-ne-peut-éteindre-(jamais)

- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:43 Et si ta main te fait tomber, coupe-la. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie manchot, plutôt que d'avoir deux mains et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on-ne-peut-éteindre-(jamais).
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:45 Et si ton pied te fait tomber, coupe-le. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie boiteux, plutôt que d'avoir deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, [[dans le feu qu'on-ne-peut-éteindre-(jamais)]]].

αἰών aiôn : monde, « siècle », éternité, à jamais

cf. § TOUJOURS & MONDE

- Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστίν· αἰωνίου ἁμαρτήματος· Gn 3:22 ; 6: 3
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais / pour l'éternité mais il est coupable d'une faute pour toujours / éternelle.
- Mc 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- Mc 11:13 et, venant (au figuier), il n'a rien trouvé sinon des feuilles, car le temps n'était pas (celui) des figes.
- Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit : Que jamais plus / pour l'éternité personne ne mange fruit de toi ! Et ses appreneurs écoutaient. / Gn 3:22